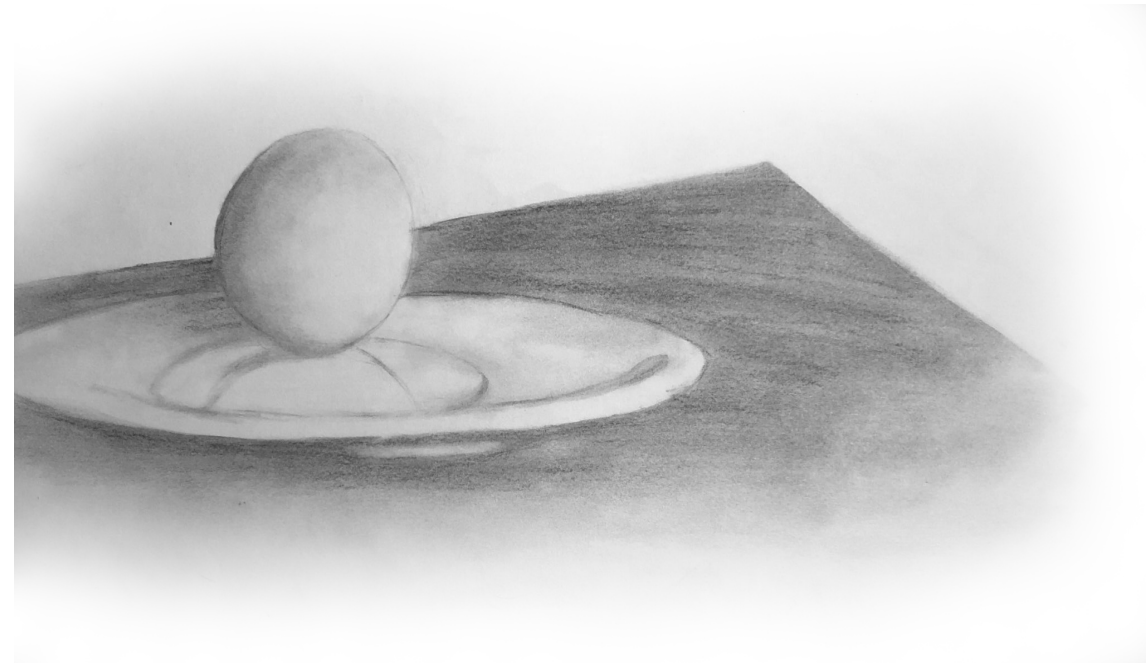


**La Historia
de Ana**

**Ana's
Story**



Agradecimientos

Acknowledgements

Este proyecto fue creado en colaboración con el Laboratorio de Acción de Humanidades (HAL), así como con la asistencia de WeCount! en Homestead, FL. También nos gustaría expresar nuestro agradecimiento a la Dra. Alice Read y la Dra. Martha Schoolman de la Florida International University, sin las cuales esta investigación y producto no existirían. ¡Gracias a Ana y todos aquellos interesados en su historia!

Sinceramente,

Jonathan, Alondra, Jean-Paul y Jessica

This project was created in collaboration with the Humanities Action Lab (HAL), as well as with the assistance of WeCount! in Homestead, FL. We also would like to extend our gratitude to Dr. Alice Read and Dr. Martha Schoolman with Florida International University, without whom this research and product would not exist. Thank you to Ana and all those interested in her story!

Sincerely,

Jonathan, Alondra, Jean-Paul, and Jessica







Referencias / References

Barton, Tyler M., "The Routine Disaster: A Case Study In El Salvador", Master's Thesis, Michigan Technological University, 2015. <http://digitalcommo.mtu.edu/etds/997>

"Tropical Storm and Hurricane Strikes per Coastal Municipality and Department in Central America, 1851-2009." Belize Annual Rainfall, Belize.com, Huntsville, AL, belize.com/belize-annual-rainfall/.

Tabla de Contenido

Table of Contents

Información Historial - Historical Information	1-2
	
La Infancia de Ana - Ana's Childhood	3-4
	
Trabajo en El Salvador - Work in El Salvador	5-6
	
Viaje a los Estados Unidos - Journey to the United States	7-8
	
Trabajo en los Estados Unidos - Work in the United States	9-10
	
La Vida de Hoy - Life Today	11-12
	

Información Historial - Historical Information

El Salvador, uno de los países más densamente poblados de América Central, es históricamente agrícola (inicialmente índigo, luego café). Ha sido conocido por su inestabilidad política y socioeconómica durante gran parte del siglo XX. El Salvador es uno de los países más vulnerables del mundo a los desastres naturales, con un 95% de la población del país en riesgo. El Salvador se encuentra entre los países más pobres de toda América Central. La ciudad de San Miguel, ubicada cerca de la costa este, ha sufrido inundaciones a gran escala durante décadas. Debido a que El Salvador está ubicado dentro del Corredor Seco (una área que se extiende por la mayor parte de América Central y que está altamente sujeta a sequías recurrentes, lluvias excesivas y inundaciones severas), el país lamentablemente ha seguido sufriendo económica y agrícolamente con poca o ninguna mejora. Los huracanes Fifi en 1973 y Mitch en 1998 son algunos de los principales eventos de inundaciones de las últimas décadas que han afectado la estabilidad agrícola y económica de la ciudad. La Guerra Civil Salvadoreña (1979-1992) empeoró las condiciones de vida ya precarias con el sufrimiento adicional provocado por la guerra y la destrucción.





El Salvador, one of Central America's most densely populated countries, is historically agricultural (initially indigo, then coffee). It has been known for its political and socio-economic instabilities throughout much of the 20th century. El Salvador is one of the most vulnerable countries in the world to natural disasters, with 95% of the country's population at risk. El Salvador is among the poorest countries in all of Central America. The City of San Miguel, located near the eastern coast, has suffered large scale flooding events for decades. Due to El Salvador being located within the Dry Corridor (an area that spans most of Central America and is highly subject to recurrent droughts, excessive rains, and severe flooding), the country has unfortunately continued to suffer economically and agriculturally with little to no improvement. Hurricanes Fifi in 1973 and Mitch in 1998 are some of the major flooding events of the past few decades. The Salvadoran Civil War (1979-1992) worsened already precarious living conditions with the additional suffering wrought by war and destruction.

Paises en el Corridor Seco en Riesgo de Huracanes y Tormentas Tropicales

Countries Within The Dry Corridor at Risk of Hurricane and Tropical Storms



Leyenda/Legend-

-  - Areas de Alto Riesgo por Huracanes y Tormentas Tropicales
-  - High-Risk Hurricane and Tropical Storm Areas
-  - El Corredor Seco Centro Americano y Arco Seco de Panama
-  - The Dry Corridor of Central America and Dry Arch of Panama

La Infancia de Ana

Ana's Childhood

Ana nació y se crió en el área rural de San Miguel, El Salvador a finales de los 70.

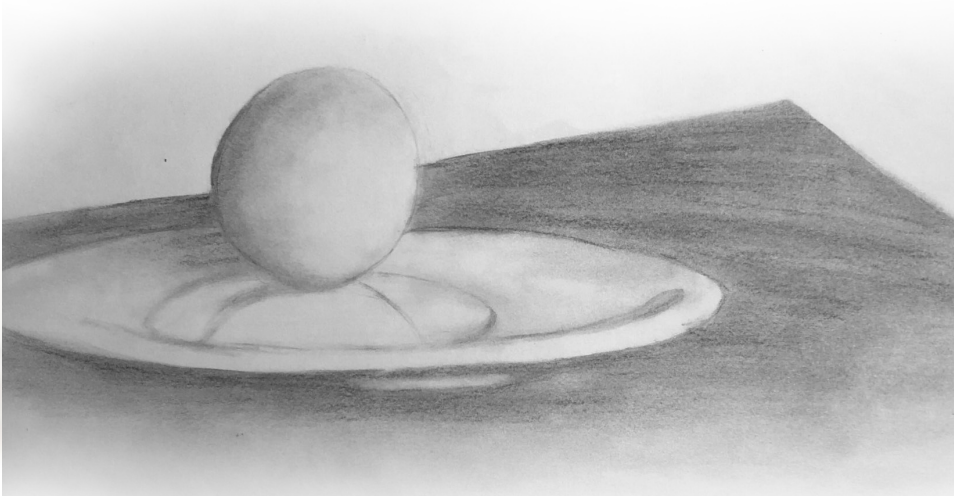
“Allí comíamos mayormente arroz y frijoles. Comíamos lo que estuviera disponible y sería asequible para nosotros en ese entonces. Y eso fue sobre todo arroz y frijoles.”

“En los tiempos de antes éramos muy pobres. Yo me acuerdo cuando estabamos con mi papá a él le gustaba tomar mucho. Y con un huevo lo repartimos entre los cinco de nosotros. Todavía le digo yó a mi marido que yo me acuerdo de esos tiempos. Parece mentira verdad? Sí, porque aya éramos una familia muy pobre.”

Ana was born and raised in the rural area of San Miguel, El Salvador in the late 1970s.

“Over there we mostly ate a lot of rice and beans. We would eat whatever was available and affordable to us back then. And that was mostly rice and beans.”

“In those times we were a very poor family. I still remember when we used to live with my father, he used to drink a lot. And we would have to share one egg among the five of us. I still tell my husband that I remember those times. It seems unbelievable right, that something like that would happen? Yes, we were a very poor family over there”



Debido a que la escuela más cercana estaba a más de una hora a pie, Ana no pudo estudiar.

“Ahora vengo a la escuela para aprender a leer por primera vez. Caminamos a todas partes. Y cuando caminábamos por los lugares de nuestra ciudad, cuando los autos pasaban junto a nosotros, nos dejaban a todos cubiertos de tierra.”

“Hay días en que tuve que vender frutas en el mercado. Llevaba frutas en una cesta y caminaba con la cesta equilibrada sobre mi cabeza. Para llegar al mercado y vender, tuve que levantarme a las 5 de la mañana sólo para lograrlo. Si llegaba demasiado tarde, perdería la oportunidad de vender en el mercado durante todo el día.”

The nearest school was over an hour away on foot, Ana was not able study

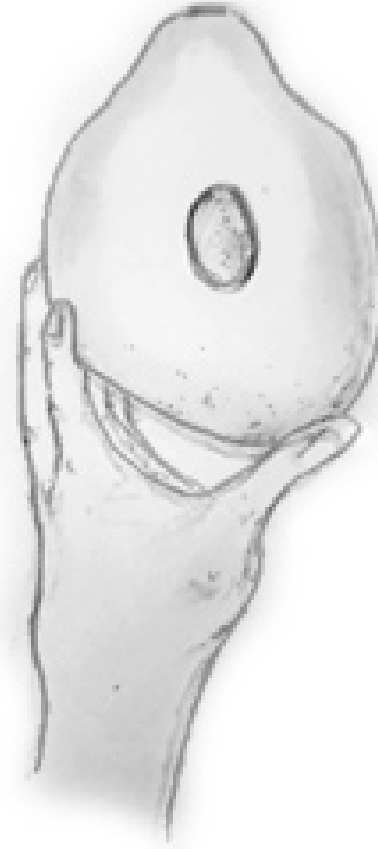
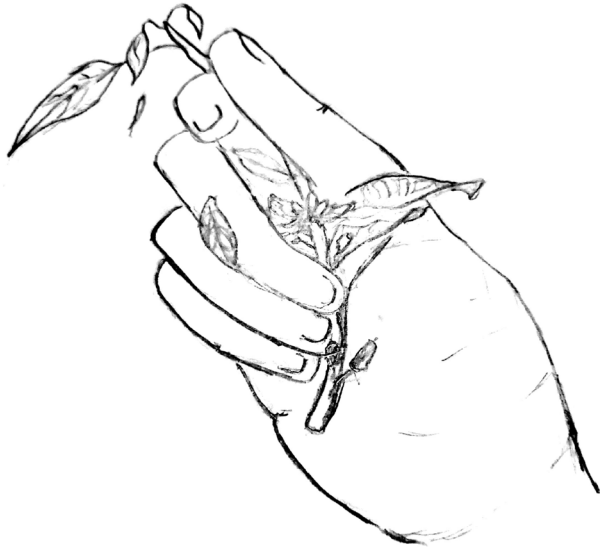
“I am just coming to school now to learn how to read for the first time. We walked everywhere. And when we'd walk places in our town, when cars would pass by us, they would leave us all covered in dirt.”

“There are days where I had to sell fruits in the market. I would carry fruits in a basket and walk with the basket balanced on my head. In order to make it to the market and sell, I had to wake up at 5 in the morning just to make it. If I arrived too late I would lose the opportunity to sell in the market for the entire day.”

Trabajo en El Salvador - Work in El Salvador

“Solía trabajar en los campos de café. Los campos de café en los que trabajé eran propiedad de otra familia, no mía. Recoger café no fue mi parte favorita del día, y no nos pagaron muy bien. Los granos de café tuvieron que ser recolectados individualmente y porque son tan pequeños, puede ser un poco frustrante.”

“I used to work in coffee fields. The coffee fields I worked on were owned by another family, not my own. Picking coffee was not my favorite part of the day, and we did not get paid very well. The coffee beans had to be picked individually and because they're so small, it can be a bit frustrating to do.”



“De todo el trabajo que solía hacer en El Salvador, me gustaba más elegir los aguacates. No teníamos machetes ni ninguna otra herramienta de corte, así que me subía a los árboles y sacaba los aguacates de sus ramas con la mano.”

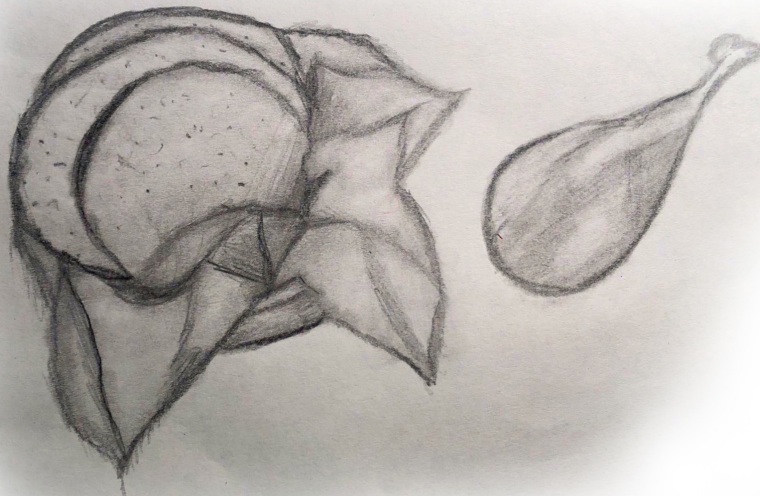
“Out of all the work I used to do in El Salvador, I liked picking avocados the most. We didn't have machetes or any other cutting tools, so I would climb onto trees and pull the avocados from their branches by hand.”

Viaje a los Estados Unidos - Journey to U.S.

Ana vino a los Estados Unidos circa de el año 2000
Ana came to the United States around 2000

“En mi viaje a los Estados Unidos desde El Salvador, yo vine con un grupo de gente. Nosotros tuvimos que dormir en fincas cuando estábamos en camino. Dormíamos afuera con los caballos y otros animales. Tuvimos que caminar por el desierto. Caminamos tantas millas que nos suponíamos que nunca íbamos a llegar. Cuando terminamos de cruzar el desierto nuestro guía nos dijo que ya estábamos llegando pero seguimos caminando por lo que pareció una eternidad. Apenas teníamos comida con nosotros. Teníamos solamente tortillas, de esas que venden en las tiendas, y teníamos solo un pedazo de pollo. Y quien sabe cuanto tiempo ese pedazo de pollo estaba ahí.”

“On my to the United States from El Salvador, I came with a group of people. We would have to sleep on farms on the way. We slept outside with the horses and other animals. We had to walk through the desert. We’d walk so many miles that it seemed we would never arrive. When we crossed the desert, our guide would say that we were almost arriving to the other side, but we’d just keep walking for what seemed like forever. We barely had any food with us. We only had tortillas, those that are sold in stores, and only one piece of chicken. And who knows how long that piece of chicken was there.”



“Nosotros buscábamos agua en el camino porque los guías no nos daban. Cuando estábamos ya llegando a los Estados Unidos, había un pedazo largo de madera, y entonces teníamos que cruzar el pedazo de madera gateando en el estomago así porque abajo del puentecito de madera había agua con mucha corriente. Si uno se caía, no íbas a sobrevivir. Incluso había uno del grupo de nosotros que se cayó en el agua y se ahogó. Estaba muerto, pero nosotros teníamos que seguir moviéndonos. Entonces seguimos para adelante hacia los Estados Unidos.”

“Cuando llegué a los Estados Unidos, a Los Ángeles, yo tenía piojos en mi cabello. Hasta llegué aquí solamente con un zapato. Se me había perdido el otro en el viaje. Y pase mucho frío también. Afortunadamente, pude tomar un vuelo de California a Miami, donde estoy ahora.”

“We would have to look for water along the way because our guides wouldn’t give us any. Then, when we were close to getting to the United States, there was this long piece of wood, and so we had to crawl on our stomachs across this piece of wood because under the wooden bridge was all water with a strong current. If you fell off, you would not survive. Actually, there was one from our group who fell into the water and drowned. He was dead, but we had to keep moving. And so we kept going forward towards the United States.”

“When I arrived in the United States, in Los Angeles, I had lice in my hair. I got here with only one shoe. I had lost one on the journey. And I was very cold, too. Thankfully I was able to take a flight from California to Miami, where I am now.”



Trabajo en los Estados Unidos - Work in U.S.

“En mi trabajo yo trabajo con plantas. Mis compañeros de trabajo siembran, cortan y las mandan a vender. Cuando las plantas son pequeñas las tenemos en una máquina, pero yo no trabajo con la máquina. Las plantas que tenemos en la máquina se llaman bromelias y orquídeas. Cuando están suficientemente crecidas, las sacamos de la máquina y les damos espacio para que crezcan. Después las mandamos a vender. Mi horario de trabajo es de las 7:30 de la mañana hasta las 4:30 de la tarde. Bueno, eso es durante la temporada baja. En la temporada alta, yo trabajo desde las 7:30 de la mañana hasta las 9 o 10 de la noche. Hace solo unas semanas atrás que estábamos en temporada alta y estábamos trabajando muchas horas. Por ejemplo, durante los días cerca de el día de las madres tenemos temporada alta, y durante otros días feriados cuando gente compran muchas plantas y flores.”

“In my job, I work with plants. My coworkers plant, cut, and send them out to sell. When the plants are small, we put them in a machine, but I do not work with this machine. The plants we have in the machine are called bromeliads and orchids. When they are grown, we take them out of the machine to give them space. Then once they are big enough, we send them to the nurseries. My work schedule is from 7:30 in the morning to 4:30 in the afternoon. Well, that is during the low season. When it's high season, we work until 9 or 10 at night. Just a few weeks ago, we were working long hours for high season. For example, during the Mother's Day holiday season and other holidays which people buy many plants and flowers, it is our high season.”



“Aquí en los Estados Unidos las compañías nos dan advertencias sobre los pesticidas y nos enseñan cómo protegernos. Por ejemplo, en mi trabajo ahora estoy supuesta a usar camisetas con mangas largas para protegerse de los químicos. También, los empleadores no dejan que los trabajadores entren a los campos de trabajo por un buen rato después que se administran los pesticidas. Incluso tenemos que ponernos una máscara para protegernos de las pesticidas.”

“Here in the U.S., my employers warn me and teach me to protect myself against pesticides. For example, they tell me here at work that I have to wear long sleeve shirts for protection. I am not allowed to go into the work fields for a while after they have sprayed pesticides, and they give me a mask to wear sometimes to protect from the fumes. Back in El Salvador, I was never taught about the dangers of working in close proximity to pesticides.”

“Aunque vivo aquí en Miami, todo me recuerda a El Salvador.”

“Although I’m here in Miami, everything reminds me of El Salvador.”

“Siempre les digo a mis hijos que los que venimos a los Estados Unidos siempre recordamos nuestros países en casa. Sobre todo porque mi madre todavía está allí sola. Siempre lo pienso y recuerdo mi país. Bueno, mi consejo sería que tengas que estar agradecido por lo que tienes. Debes estar agradecido por tu vida todos los días porque la vida no es fácil para tanta gente. Eso es lo que les digo a mis hijos, que tienen que aprender a apreciar lo que tienen porque las cosas que sufrí como madre no son lo mismo que las luchas que tienen ahora.”

“I always tell my children that those of us who come to the United States always remember our countries at home, especially because my mother is still there alone. I always think about it and remember my country. Well, my advice would be to be grateful for what you have. You should be grateful for your life every day because life is not easy for so many people. That’s what I tell my children, that they have to learn to appreciate what they have because the things I have suffered as a mother are not the same as the struggles they have now. “

